

Gewestparlementen in 2014, heeft de ontbinding van de Senaat tot gevolg. De kiezers voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden opgeroepen binnen veertig dagen. De Kamers worden bijeengeroepen binnen drie maanden.”. ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2010).

Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

(2) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-1722

Handelingen van de Senaat : 26 en 28 november 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53 3163

Integraal verslag : 18 en 19 december 2013.

les élections pour les Parlements de communauté et de région en 2014, entraîne la dissolution du Sénat. Les électeurs pour la Chambre des représentants sont convoqués dans les quarante jours. Les Chambres sont convoquées dans les trois mois.”. ».

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

La Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 7 mai 2010).

Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

(2) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-1722

Annales du Sénat : 26 et 28 novembre 2013.

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53 3163

Compte rendu intégral : 18 et 19 décembre 2013.

Auflösung des Senats mit sich. Die Wähler für die Abgeordnetenkommer werden binnen vierzig Tagen einberufen. Die Kammern werden binnen drei Monaten einberufen.”»

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:
Der Premierminister
E. DI RUPO

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Mai 2010)

Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Senat (www.senate.be):

Dokumente: 5-1722

Annalen des Senats: 26. und 28. November 2013

Abgeordnetenkommer (www.lachambre.be):

Dokumente: 53 3163

Ausführlicher Bericht: 18. und 19. Dezember 2013

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER [C – 2014/200152]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 64 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In artikel 64 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt de bepaling onder 3° vervangen als volgt :

“3° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;”;

2° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende :

“Overgangsbepaling

SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE [C – 2014/200152]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 64 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. A l'article 64 de la Constitution, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 1^{er}, le 3° est remplacé par ce qui suit :

“3° être âgé de dix-huit ans accomplis;”;

2° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit :

“Disposition transitoire

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS [C – 2014/200152]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 64 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einzigiger Artikel - Artikel 64 der Verfassung wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 3 wird wie folgt ersetzt:

“3. das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat und”.

2. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Übergangsbestimmung

Het eerste lid, 3°, treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014. Tot die dag moet men, onverminderd artikel 64, eerste lid, 1°, 2° en 4°, de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt.”

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 januari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2010).

(2) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-1723

Handelingen van de Senaat : 26 en 28 november 2013.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53 3164

Integraal verslag : 18 en 19 december 2013.

L'alinéa 1^{er}, 3°, entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014. Jusqu'à ce jour, il faut, sans préjudice de l'article 64, alinéa 1^{er}, 1°, 2°, et 4°, être âgé de vingt et un ans accomplis.”

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 7 mai 2010).

(2) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-1723

Annales du Sénat : 26 et 28 novembre 2013.

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53 3164

Compte rendu intégral : 18 et 19 décembre 2013.

Absatz 1 Nr. 3 tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft. Bis zu diesem Tag muss man, unbeschadet des Artikels 64 Absatz 1 Nr. 1, 2 und 4, das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet haben.”

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:
Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Mai 2010)

(2) Senat (www.senate.be):

Dokumente: 5-1723

Annalen des Senats: 26. und 28. November 2013

Abgeordnetenkammer (www.lachambre.be):

Dokumente: 53 3164

Ausführlicher Bericht: 18. und 19. Dezember 2013

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER [C – 2014/200153]

6 JANUARI 2014. — Herziening
van artikel 67 van de Grondwet (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 67 van de Grondwet, gewijzigd bij de herzieningen van de Grondwet van 10 juni 2004 en 25 februari 2005, wordt vervangen als volgt :

« Art. 67. § 1. De Senaat telt zestig senatoren, van wie :

1° negenentwintig senatoren aangewezen door het Vlaams Parlement uit het Vlaams Parlement of uit de Nederlandse taalgroep van het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest;

2° tien senatoren aangewezen door en uit het Parlement van de Franse Gemeenschap;

3° acht senatoren aangewezen door en uit het Parlement van het Waalse Gewest;

SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE [C – 2014/200153]

6 JANVIER 2014. — Révision
de l'article 67 de la Constitution (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 67 de la Constitution, modifié par les révisions de la Constitution du 10 juin 2004 et du 25 février 2005, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 67. § 1^{er}. Le Sénat est composé de soixante sénateurs, dont :

1° vingt-neuf sénateurs désignés par le Parlement flamand en son sein ou au sein du groupe linguistique néerlandais du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale;

2° dix sénateurs désignés par le Parlement de la Communauté française en son sein;

3° huit sénateurs désignés par le Parlement de la Région wallonne en son sein;

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS [C – 2014/200153]

6. JANUAR 2014 — Revision
von Artikel 67 der Verfassung (1) (2)

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziges Artikel - Artikel 67 der Verfassung, abgeändert durch die Revisionen der Verfassung vom 10. Juni 2004 und 25. Februar 2005, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 67 - § 1 - Der Senat setzt sich aus sechzig Senatoren zusammen:

1. Neunundzwanzig Senatoren werden vom Flämischen Parlament aus seiner Mitte oder aus der Mitte der niederländischen Sprachgruppe des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt bestimmt.

2. Zehn Senatoren werden vom Parlament der Französischen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt.

3. Acht Senatoren werden vom Parlament der Wallonischen Region aus seiner Mitte bestimmt.